

# GIẤY CHỨNG NHẬN SỨC KHỎE VÀ X-QUANG LỒNG NGỰC

## GHI CHÚ DÀNH CHO ĐƯƠNG ĐƠN

Immigration New Zealand  
TE RATONGA MANENE



Department of Labour  
TE TARI MAHI



Tờ rơi này sẽ giúp bạn hoàn tất Giấy chứng nhận sức khỏe và X-quang lồng ngực, (NZIS Mẫu số1007). Mẫu này sẽ được gọi là “Giấy chứng nhận sức khỏe” trong tờ rơi này.

### THÔNG TIN CHUNG

#### Giấy chứng nhận này là gì?

Những người nộp đơn xin nhập cảnh vào New Zealand phải đạt tiêu chuẩn về sức khỏe (Tờ rơi Các yêu cầu về sức khỏe NZIS 1121 cung cấp thêm thông tin).

Giấy chứng nhận sức khỏe (NZIS 1007) dùng để ghi lại các thông tin về sức khỏe của bạn mà Cơ quan nhập cảnh New Zealand dùng để xét xem bạn có đạt tiêu chuẩn về sức khỏe hay không.

#### Tôi dùng Giấy chứng nhận sức khỏe khi nào?

Bạn phải sử dụng Giấy chứng nhận sức khỏe này khi nộp đơn xin thị thực hoặc giấy phép nhập cảnh tạm thời vào New Zealand và dự định ở lại hơn 12 tháng hoặc khi nộp đơn xin cư trú.

#### Tôi phải làm gì nếu đã nộp Giấy chứng nhận sức khỏe trong lần nộp đơn trước?

Nếu xin cư trú bạn sẽ phải nộp Giấy chứng nhận sức khỏe mới.

Bạn có thể không cần Giấy chứng nhận sức khỏe mới nếu bạn xin thị thực hoặc giấy phép nhập cảnh tạm thời và bạn đã nộp Giấy chứng nhận sức khỏe trong lần nộp đơn trước trong vòng 2 năm trước. Cán bộ phụ trách sẽ cho bạn biết nếu cần phải nộp Giấy chứng nhận sức khỏe mới.

#### Tôi phải kiểm tra sức khỏe ở đâu?

Tại những nước có các cơ sở y tế được Cơ quan nhập cảnh New Zealand ủy quyền thực hiện việc kiểm tra sức khỏe và chụp X-quang thì Giấy chứng nhận này phải được hoàn tất bởi bác sĩ và bác sĩ X-quang tại các cơ sở y tế đó. Xin hãy tham khảo trang web [www.immigration.govt.nz/paneldoctor](http://www.immigration.govt.nz/paneldoctor) để chọn nơi gần nhất.

Nếu bạn ở quốc gia không có các cơ sở y tế được Cơ quan nhập cảnh New Zealand ủy quyền hay người đăng ký hành nghề y tế thì bác sĩ đa khoa của bạn có thể hoàn tất Giấy chứng nhận này.

**Lưu ý:** Ở New Zealand không có các bác sĩ do Cơ quan nhập cảnh New Zealand ủy quyền. Xin tham khảo danh sách các bác sĩ đa khoa gần nơi bạn sinh sống trong danh bạ điện thoại nếu bạn đang ở New Zealand và bạn không có bác sĩ riêng.

#### Phải mất bao lâu để hoàn tất Giấy chứng nhận sức khỏe?

Bạn có thể phải chờ để được kiểm tra sức khỏe, vì vậy nên chuẩn bị thời gian trước khi bạn cần nộp đơn xin nhập cảnh. Bạn sẽ nhận được Giấy chứng nhận sức khỏe từ bác sĩ kiểm tra sức khỏe sau hai hoặc ba tuần kể từ khi hoàn tất việc kiểm tra sức khỏe vì họ phải chờ kết quả chụp X-quang và thử máu.

**Lưu ý:** Nếu bạn bị ốm nhẹ hoặc đang phải dùng kháng sinh trong thời gian ngắn thì xin hãy lùi cuộc hẹn kiểm tra sức khỏe lại cho đến khi hoàn toàn khỏe lại.

#### Tôi cần mang gì khi đi kiểm tra sức khỏe?

- Giấy chứng nhận sức khỏe và X-quang lồng ngực (NZIS 1007), với các phần A, H, I và J đã điền đầy đủ.
- Hộ chiếu hợp lệ, để nhận dạng.
- Ba ảnh mới nhất.
- Bất cứ kính hay kính áp tròng mà bạn đang dùng.
- Bất cứ báo cáo nào của bác sĩ chuyên khoa về tình trạng sức khỏe hiện tại, đặc biệt nếu bạn có vấn đề gì về sức khỏe đã được biết đến trước đây.
- Chi tiết về các loại thuốc kê đơn mà bạn đang dùng (gồm cả tên thuốc và liều dùng).

### Tôi có thể mang theo người đi cùng đến cuộc kiểm tra sức khỏe không?

Có, bạn có thể mang theo người đi cùng và phiên dịch đến cuộc kiểm tra sức khỏe. Nếu bạn cần có phiên dịch xin hãy chuẩn bị trước và báo với bác sỹ kiểm tra sức khỏe khi hẹn gặp rằng bạn sẽ mang theo phiên dịch. Phiên dịch của bạn có thể là người của một công ty dịch vụ chuyên nghiệp hoặc một người được tín nhiệm trong cộng đồng của bạn.

### Việc hoàn tất Giấy chứng nhận sẽ là những gì?

Giấy chứng nhận sức khỏe này gồm ba phần, tất cả phải được hoàn tất bằng tiếng Anh:

- phần kiểm tra thể trạng do bác sỹ kiểm tra sức khỏe thực hiện,
- chụp X-quang lồng ngực, và
- thử máu và nước tiểu.

Một số các bác sỹ kiểm tra sức khỏe sẽ có đủ các phương tiện để thực hiện tất cả các phần trong giấy chứng nhận sức khỏe; một số khác có thể sẽ giới thiệu bạn đến các phòng chụp X-quang và phòng thí nghiệm riêng. Bạn có thể được yêu cầu lấy mẫu máu và nước tiểu tại phòng khám của bác sỹ.

### Còn trẻ em thì sao?

Tất cả đương đơn gồm cả trẻ em và trẻ sơ sinh đều phải nộp giấy chứng nhận sức khỏe đã được hoàn tất, hoặc nhờ người thay mặt mình nộp.

- Trẻ em dưới 16 tuổi phải có cha mẹ hoặc người chăm sóc đi cùng khi đến kiểm tra sức khỏe.
- Trẻ em dưới 11 tuổi không phải chụp X-quang lồng ngực.
- Trẻ em dưới 15 tuổi thường không phải thực hiện các thủ tục thử máu thông thường, trừ khi có biểu hiện nguy hiểm hoặc các biểu hiện lâm sàng cho thấy cần thử máu.
- Trẻ em dưới 5 tuổi thường không phải lấy mẫu nước tiểu.

### Trách nhiệm của bạn

- **Bạn phải trả các loại phí.** Đương đơn, hoặc cha mẹ hoặc người chăm sóc đương đơn là trẻ em phải trả phí kiểm tra sức khỏe, phí chụp X-quang lồng ngực, phí các xét nghiệm tại phòng thí nghiệm và báo cáo của bác sỹ chuyên khoa hoặc các xét nghiệm được yêu cầu thêm.
- **Bạn phải nói sự thật.** Các lời khai không đúng sự thật trong giấy chứng nhận sức khỏe có thể dẫn đến việc đơn xin nhập cảnh của bạn sẽ bị từ chối, thị thực hoặc giấy phép nhập cảnh đã cấp sẽ bị hủy bỏ và nếu bạn đang ở New Zealand thì sẽ bị yêu cầu rời khỏi đất nước.

### Tiếp theo là gì?

Giấy chứng nhận sức khỏe của bạn có giá trị ba tháng tính từ ngày bác sỹ kiểm tra sức khỏe ký.

Nộp giấy chứng nhận đã hoàn tất, gồm kết quả X-quang và kết quả từ phòng thí nghiệm cùng với đơn xin thị thực hoặc giấy phép nhập cảnh trong vòng ba tháng này. Nếu bạn có bất cứ yếu tố nào ảnh hưởng đến việc đánh giá xem bạn có đạt tiêu chuẩn sức khỏe hay không, Cơ quan nhập cảnh New Zealand, hoặc cán bộ y tế của cơ quan này có thể sẽ yêu cầu bạn cấp thêm thông tin. Thông tin này sẽ được cung cấp dưới hình thức báo cáo của bác sỹ chuyên khoa hoặc các xét nghiệm thêm mà do đó bạn có thể sẽ phải đến khám với một bác sỹ khác. Nếu bạn hiện có bệnh xin hãy cung cấp càng nhiều thông tin càng tốt trong Giấy chứng nhận của bạn, gồm cả các báo cáo mới nhất của bác sỹ chuyên khoa, vì việc này sẽ có lợi cho bạn.

## GHỊ CHÚ CHO TỪNG PHẦN TRONG GIẤY CHỨNG NHẬN SỨC KHỎE

### PHẦN A: CÁC CHI TIẾT CÁ NHÂN

Trong phần này bạn khẳng định các chi tiết cá nhân và loại công việc hoặc hình thức học tập mà bạn sẽ làm ở New Zealand. Xin hãy hoàn thành phần này **trước** khi đến

gặp bác sĩ. Việc trả lời từng câu hỏi là rất quan trọng vì thông tin bạn cung cấp sẽ bảo đảm phù hợp với đơn xin nhập cảnh.

### PHẦN B: LỊCH SỬ BỆNH LÝ

Phần này tóm tắt lịch sử bệnh lý của bạn nhằm giúp cho bác sĩ kiểm tra sức khỏe và Cơ quan nhập cảnh New Zealand hiểu được tình trạng sức khỏe hiện tại của bạn. Xin hãy hoàn thành đầy đủ phần này cùng với bác sĩ kiểm tra sức khỏe hoặc người đại diện của họ (ví dụ y tá). Nếu bạn không chắc

chắn về một khía cạnh nào trong lịch sử bệnh lý của mình xin hãy cho biết. Nếu bạn có các bản báo cáo từ các bác sĩ khác ghi rõ các tình trạng bệnh lý hiện tại xin hãy **mang theo** đến cuộc kiểm tra sức khỏe vì việc này sẽ có lợi cho đơn xin nhập cảnh của bạn.

### PHẦN C: CAM KẾT

Phần này là để bạn ký trước mặt bác sĩ khám cho bạn. Trẻ em dưới 16 tuổi không thể tự ký vào phần cam kết của mình; cha mẹ hoặc người chăm sóc sẽ ký thay. Khi bạn ký vào phần cam kết bạn cam kết những điều dưới đây:

- Rằng bạn hiểu các ghi chú và các câu hỏi tại các phần A và B của giấy chứng nhận và rằng các thông tin về bản thân bạn là có thực, đúng sự thực và đầy đủ.
- Rằng bạn hiểu cam kết này cũng áp dụng cho các phần X-quang và kết quả phòng thí nghiệm.
- Rằng bạn sẽ báo cho Cơ quan nhập cảnh New Zealand bất cứ thông tin liên quan hoặc những thay đổi nào về điều kiện sức khỏe có thể ảnh hưởng tới kết quả của đơn xin giấy phép hoặc thị thực nhập cảnh của bạn.
- Rằng bạn cho phép Cơ quan nhập cảnh New Zealand tìm hiểu về các thông tin trong giấy chứng nhận nếu họ thấy cần thiết và chia sẻ các thông tin này với các cơ quan chính phủ khác (gồm các cơ quan y tế và các cơ quan ở nước ngoài) để đưa ra quyết định về tình trạng nhập cảnh của bạn.
- Rằng bạn cho phép bất cứ Cơ quan y tế nào của New Zealand cung cấp thông tin về tình trạng sức khỏe của bạn cho Cơ quan nhập cảnh New Zealand.
- Rằng bạn cho phép Cơ quan nhập cảnh New Zealand thông báo cho người đứng đơn chính xin thị thực hoặc giấy phép nhập cảnh, mà giấy chứng nhận sức khỏe này có liên quan, về tiến độ và kết quả của việc đánh giá tình trạng sức khỏe dựa trên giấy chứng nhận sức khỏe này và bất cứ thông tin liên quan nào khác.
- Rằng bạn cam kết trả các chi phí cho việc kiểm tra sức khỏe và đồng ý rằng bạn hoặc con bạn sẽ thực hiện thêm bất cứ cuộc kiểm tra sức khỏe nào do Cơ quan nhập cảnh New Zealand yêu cầu do bạn tự trả tiền.
- Rằng bạn đồng ý để bác sĩ kiểm tra sức khỏe, người hoàn tất giấy chứng nhận này, có thể cung cấp cho Cơ quan nhập cảnh New Zealand bất cứ thông tin nào có được về sức khỏe của bạn hoặc con bạn.
- Rằng bạn hiểu nếu bạn đưa ra các lời khai sai sự thật hoặc cung cấp thông tin sai hoặc dẫn đến hiểu lầm hoặc làm thay đổi giấy chứng nhận này theo bất cứ cách nào thì đơn xin nhập cảnh của bạn có thể bị từ chối, hoặc thị thực hay giấy phép nhập cảnh của bạn sẽ bị thu hồi, và bạn có thể bị quy phạm tội và bị truy tố và bỏ tù.

## PHẦN D: KIỂM TRA SỨC KHỎE

Các câu hỏi trong phần này sẽ do bác sĩ kiểm tra sức khỏe hoàn tất, ghi lại thể trạng sức khỏe của bạn. Để hoàn thành phần này sẽ liên quan đến việc kiểm tra thân thể mà bạn có thể được yêu cầu cởi một số quần áo. Chiều cao và cân nặng, thị lực, thính lực và phản xạ của bạn sẽ được đo. Bác sĩ kiểm tra sức khỏe sẽ nghe tim của bạn và đo áp huyết, và có thể sẽ thực hiện một số các xét nghiệm khác nhằm đánh

giá tình trạng tinh thần, dung lượng phổi và các chức năng khác của bạn. Một số trong các xét nghiệm này có thể sẽ do y tá thay mặt bác sĩ kiểm tra sức khỏe thực hiện.

Phụ nữ từ 45 tuổi trở lên được yêu cầu khám vú. Nếu bạn ở trong trường hợp này bạn có thể chỉ định chuyên gia thực hiện việc này hoặc cung cấp kết quả chiếu chụp hoặc siêu âm vú mới nhất (hoàn thành trong vòng sáu tháng).

## CÁC PHẦN E, F & G: CÁC KẾT QUẢ PHÂN TÍCH NƯỚC TIỂU VÀ XÉT NGHIỆM MÁU, NHẬN XÉT CỦA BÁC SĨ KIỂM TRA SỨC KHỎE VỀ CÁC PHÁT HIỆN VÀ CAM KẾT

Các phần này do bác sĩ kiểm tra sức khỏe hoàn tất sau khi khám cho bạn và xem các kết quả X-quang lồng ngực và xét nghiệm máu và nước tiểu của bạn.

## MẪU CHUYỂN ĐẾN PHÒNG THÍ NGHIỆM

Tất cả các đương đơn từ 15 tuổi trở lên phải thực hiện các xét nghiệm máu thông thường. Các xét nghiệm máu khác có thể sẽ được bác sĩ yêu cầu nếu lịch sử bệnh lý hoặc kết quả khám bệnh của bạn cho thấy là cần thiết, chẳng hạn bạn bị tiểu đường.

Bạn sẽ được yêu cầu cho mẫu máu và mẫu nước tiểu để xét nghiệm. Phần trang trước của mẫu này dành cho bác sĩ kiểm tra sức khỏe chỉ định những xét nghiệm cần thực hiện. Bạn

phải hoàn thành trang sau của mẫu này với các chi tiết của mình và ký tên cam kết trước mặt người lấy máu. Trang này sẽ được tách ra khỏi giấy chứng nhận sức khỏe và bạn mang theo khi cho mẫu máu.

Trong một số trường hợp trẻ em dưới 15 tuổi có thể được yêu cầu xét nghiệm máu nếu những em này có biểu hiện lâm sàng hoặc có nguy cơ mắc bệnh nào đó.

## PHẦN X-QUANG LỒNG NGỰC

Tất cả các đương đơn từ 11 tuổi trở lên được yêu cầu chụp X-quang lồng ngực để kiểm tra về bệnh lao và biểu hiện của các bệnh khác trong toàn cơ thể. Việc chụp X-quang này thậm chí được yêu cầu ngay cả khi bạn vừa mới nộp báo cáo chụp X-quang khi xin nhập cảnh tạm thời. (Báo cáo chụp X-quang khi xin nhập cảnh tạm thời chỉ quan tâm đến bệnh lao.)

Trang này có thể được tách rời ra khỏi bộ mẫu chính và dùng để bạn mang theo khi đi chụp X-quang. Xin hãy trả lời các câu hỏi từ J1 đến J6 trước khi chụp X-quang nhưng không ký tên cam kết cho đến khi gặp nhân viên X-quang chụp X-quang cho bạn.

Nếu không có các biểu hiện bất bình thường ghi trong báo cáo của bác sĩ X-quang thì bạn không cần nộp phim cho Cơ quan nhập cảnh New Zealand.

Phụ nữ có thai và trẻ em dưới 11 tuổi không cần phải chụp X-quang lồng ngực.